

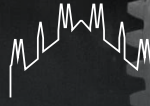


SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

SMG SCI-TECH

SMG Sci-Tech ist die Übersetzungsmarke für Industrie und Wissenschaft von Studio Moretto, der internationalen Agentur, die sich durch Spitzenqualität und stetiges Engagement in der Sprachforschung auszeichnet.

Seit 1996 unterstützen wir Unternehmen mit **innovativen Übersetzungs-, Redaktions-, und Kommunikationsdienstleistungen in sämtlichen Sprachen**, gewährleistet durch unsere Qualitätsmarke und die internationalen Zertifizierungen ISO 17.100 sowie ISO 9001.

Die **muttersprachlichen ÜbersetzerInnen unserer weltweiten** Niederlassungen und mehr als 20 Jahre Erfahrung in der Fachterminologie für **Industrie, Wissenschaft** und Konsumgüter stellen die großen Pluspunkte von SMG Sci-Tech dar.

Auf dieser soliden Grundlage verläuft die Kommunikation mit Ihren ausländischen Kunden reibungslos. Wir versorgen Sie mit mehrsprachigen, spezifisch abgestimmten und zertifizierten Übersetzungsdienstleistungen in sämtlichen schriftlichen und audiovisuellen Formaten.

SPRACHDIENSTE

- ◆
- ◆ Übersetzungen
- ◆ Dolmetschen
- ◆ Terminologierecherche
- ◆ Lokalisierung
- ◆ Layout
- ◆ Untertitelung
- ◆ Anlagen für Konferenzen und Simultandolmetschen

ZERTIFIZIERTE DIENSTLEISTUNGEN



Die Zertifizierung ISO 17.100 bescheinigt die Qualität der Sprach- und Übersetzungsdienste.



Die Zertifizierung UNI 10574 gewährleistet, dass unser Angebot der "Definition der Dienstleistungen und Tätigkeiten von Dienstleistern der Übersetzungs- und Dolmetscherbranche" entspricht.



Die Zertifizierung über die Einhaltung der Norm UNI 15038 Übersetzungsdienstleistungen bescheinigt die Qualität unserer Arbeit im Übersetzungsbereich.



Studio Moretto Group wurde von der Organisation URS Italia zertifiziert, die wiederum durch die europäische Akkreditierungsstelle UKAS akkreditiert ist.

WICHTIGSTE BRANCHENKUNDEN

- Mitsubishi Group - Turboden S.p.A. (JP)
- Hitachi Rail STS S.p.A. (vormals Ansaldo STS S.p.A.) (JP- IT)
- Epson Italia S.p.A. (IT)
- ExxonMobil (USA)
- ENI S.p.A.(IT)
- DuPont de Nemours, Inc (USA)
- IKEA (SE)
- Beretta Holding S.p.A. (IT)
- IVECO Defense Vehicles S.p.A. (IT)
- Ford (USA)
- FIAT- FCA Italy S.p.A. (IT)
- Eurasia Motor Company Srl (CN)
- Fincantieri (IT)
- Leonardo-Finmeccanica S.p.A. (IT)
- Brenner Basistunnel BBT SE (IT-AT)
- Ineco Srl (ES)
- Armani (IT)
- Gucci (IT)
- OMR S.p.A. (IT)
- Cembre S.p.A. (IT)
- Camozzi S.p.A. (IT)
- Dainese S.p.A. (IT)
- A2A S.p.A. (IT)
- OTO Melara S.p.A. (IT)
- Gruppo AB Holding S.p.A. (IT)
- Italienische Marine (IT)
- Verteidigungsstab (ES)
- Verteidigungsstab (BE)
- Verteidigungsstab (IT)
- Abfallbehörde Katalonien (ES)
- CNR (IT)
- Polytechnikum Mailand (IT)
- Università degli Studi Mailand (IT)
- Università degli Studi Brescia (IT)
- Università Ca' Foscari (IT)
- Power-One Italy S.p.A. (IT)
- Esseluna S.p.A. (IT)
- Institut für Tierseuchenbekämpfung (IT)

LEONARDO-FINMECCANICA S.P.A.: WENN DRINGLICHKEIT GLEICHBEDEUTEND IST MIT HERVORRAGENDER QUALITÄT

Mithilfe von CAT-Tools und unserer SMG Desk-Plattform konnten wir Prozesse beschleunigen, übersetzte Dokumente innerhalb von 12 Stunden bereitstellen und die Kundenpreise um bis zu 34 % senken.



Im Jahr 2015 erhielt Studio Moretto Group den ersten Vertrag über die Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen im wissenschaftlich-technischen Bereich unter der Marke SMG Sci-Tech für das Unternehmen **Leonardo S.p.A.**, ehemals Finmeccanica, einen der weltweit größten Anbieter im Luft- und Raumfahrt- sowie Verteidigungssektor mit über 47 000 MitarbeiterInnen weltweit und einem Umsatz von 14,6 Milliarden.

Im Zuge des individuell abgestimmten Arbeitsablaufs konnte die Effizienz von CAT-Tools mit den praktischen Merkmalen unserer SMGDesk-Plattform verbunden werden, um eine breite wissenschaftliche Terminologiedatenbank und Translation Memorys für den Industriesektor zu erstellen. Dank dieses Prozesses konnten wir unsere Arbeitszeit verkürzen, **übersetzte Dokumente innerhalb von 2 Stunden liefern und dem Kunden 32 % sparen.**

Diese hervorragende Organisation bedeutete einen weiteren wichtigen Wachstumsschritt von SMG im Bereich der Übersetzung für Luft- und Raumfahrt- sowie Verteidigungstechnologien.



ENI SPA: OFFIZIELLE ÜBERSETZER DER WISSEN- SCHAFTLICHEN ZEITSCHRIFT WORLD ENERGY

Seit 2020 betreuen wir die Übersetzung der vierteljährlich erscheinenden **wissenschaftlichen Zeitschrift World Energy**, einer internationalen Energiezeitschrift, die vom italienischen ENI-Konzern herausgegeben wird und mittlerweile weltweites Renommee in der branchenspezifischen Medienlandschaft erlangt hat.

Ein Projekt dieser Größenordnung veranlasste Studio Moretto Group und die Marke SMG Sci-Tech, eine eigene **Übersetzungssparte in amerikanischem Englisch** mit Wochenend-Lieferungen zu organisieren, um die ständige Verfügbarkeit von **FachübersetzerInnen zu gewährleisten**, die auf Technik, Wissenschaft und den Energiesektor spezialisiert sind. Sie stehen den AutorInnen jederzeit zur Verfügung, um Übersetzungen zu aktualisieren, wenn Artikel verbessert und wenige Stunden vor der Veröffentlichung geändert werden.

Das SMG Sci-Tech-Team konnte die Herausforderung meistern, indem es dem Kunden eine spezielle Übersetzungssparte bereitgestellt hat, um die Anforderungen mit gut lesbaren und terminologiegetreuen Übersetzungen in kürzester Zeit zu erfüllen.

- Journalistische Qualität

- Knappe Abgabefristen

- Senkung der Kundenkosten: 24%

- Kostenreduzierung für den Kunden: 32 %

- Lieferung 15 min. ab dem Auftragseingang

- Mehrsprachige Fachglossare

- Zertifizierte Qualität



MITSUBISHI GROUP - TURBODEN SPA: KOMPLEXE ABWICKLUNG DER LEISTUNGEN FÜR DEN JAPANISCHEN GIGANTEN

Im Jahr 2009 begannen wir mit der Bereitstellung von Sprachdienstleistungen für Turboden S.p.A., einem **technologischen Paradeunternehmen der Mitsubishi Heavy Industries Group** und Pionier in der Produktion von Organic Rankine Cycle (ORC)-Turbogeneratoren, die Strom aus erneuerbaren Quellen und sogar aus Abfallstoffen erzeugen.

Turboden setzte bei der Übersetzung vieler technischer und industrieller Dokumente zu seinen Anlagen weltweit auf SMG Sci-Tech von Studio Moretto Group. Die Zusammenarbeit mit einem so strukturierten und innovativen Industriekonzern wie Mitsubishi hat es erforderlich gemacht, Übersetzungen für klassifizierte Inhalte zu verwalten. Dies war möglich dank unserer internen Informationssicherheitsverfahren und der Nutzung von **SMGDesk, unserer Closed-Loop-Plattform für die Verwaltung von Texten für Übersetzungen.**

Darüber hinaus hat die durchdachte interne Organisation unserer Projektmanagement- und Verwaltungsabteilungen es ermöglicht, eine reibungslose Beziehung zwischen unserer Agentur und dem japanischen Riesenkonzern aufzubauen, auch wenn die komplexen Strukturen Flexibilität und rasches Reagieren erforderten.



- **Arbeitssprachen: 17**
- **Mehrsprachige Fachglossare**
- **Kostenreduzierung für den Kunden: -32%**

Turboden S.p.A.,
technologisches
Paradeunternehmen
der **Mitsubishi Heavy
Industries Group**



Der Kunde entschied sich unter anderem aufgrund der Vielzahl an angebotenen Übersetzungssprachen für SMG Sci-Tech: **Von unseren 180** Arbeitssprachen im technischen Bereich wurden 17 angefordert, darunter Kroatisch, Polnisch, Tschechisch, Bulgarisch und Türkisch.

Die Umsetzung einer so breiten Palette an Projekten ist auch der Unterstützung durch unser **Zentrum für Sprachforschung (CRL)** zu verdanken, das die Arbeit der ÜbersetzerInnen stets begleitete.

Mit jahrzehntelanger Terminologieforschung im Technologiebereich und mithilfe der neuesten CAT-Tools wie Across und Trados erstellt und pflegt das Zentrum für Sprachforschung aktualisierte mehrsprachige Glossare für die Energiewirtschaft sowie umfangreiche Translation Memorys. Dabei handelt es sich um große Sammlungen bereits übersetzter Referenzsätze, die die Effizienz unserer Arbeit steigern und es **ermöglichen, die Übersetzungskosten** für den Kunden um bis zu 32 % zu senken.



GRUPPO AB HOLDING SPA: TECHNISCHE ÜBERSETZUNGEN UND AUDIOVISUELLE DIENSTLEISTUNGEN IN JEDEM FORMAT

Seit 2013 ist Studio Moretto Group Sprachdienstleister für den Konzern **ABHolding S.p.A.**

Die mit dem Branchenführer, der sich mit der Entwicklung modularer Kraft-Wärme-Kopplung, der Aufbereitung von Biogas und der Behandlung von Luftemissionen beschäftigt (um Strom mit geringen Emissionen zu erzeugen), aufgebaute Geschäftsbeziehung hat sich für unser Unternehmen als äußerst bedeutend erwiesen, weil sie uns ermöglicht hat, unsere **Übersetzungserfahrung im technisch-wissenschaftlichen Bereich und im Energiesektor** zu konsolidieren.

Die Projekte umfassten Übersetzungen von **technischen Produktdokumentationen**, kommerziellen Angeboten, **Industrieprojekten**, **technischen Entwürfen**, Gesetzestexten, juristischen Unterlagen, Verträgen und Unternehmensmaterialien, sowie Texten im Personalwesen und Marketing in einer Vielzahl von Sprachen, darunter Bulgarisch, Mazedonisch, Rumänisch und Türkisch.

Bis heute wurden über **1600 Aufträge** abgewickelt, und im Laufe der Jahre wurden Übersetzungsspitzen von bis zu **50.000** Wörtern mit knappen Lieferzeiten erreicht.

Die Sparte SMG Sci-Tech mit eigenen Personalressourcen und Technologiesystemen sowie hochspezialisierten Arbeitsprozessen konnte die zeitgerechte Lieferung von Übersetzungen bei deutlicher **Reduzierung der Fristen** und Aufrechterhaltung eines hohen Qualitäts- und **Konsistenzstandards** bei allen übersetzten Inhalten gewährleisten.



AB ist ein Unternehmen, das sich auf die Herstellung modularer **Kraft-Wärme-Kopplungssysteme** auf der Basis von Biogas und die Behandlung von Emissionen in die Luft fokussiert.



Durch die Erstellung einer umfangreichen Terminologiedatenbank für den technisch-wissenschaftlichen und industriellen Bereich, die von unseren ÜbersetzerInnen stets auf dem neuesten Stand gehalten wird, **konnten die Kosten für den Kunden um 28 %** gesenkt werden.

Schließlich hat die Ergänzung von CAT-Tools durch verschiedene Publishing-Software sowie unsere SMGDesk-Plattform großartige Ergebnisse erzielt. Dadurch können wir Dateien **in allen Formaten**, sowohl Text- als auch Multimediainhalte, bearbeiten.

Dank dieser Expertise konnten wir den AB-Konzern bei vielen internationalen Projekten unterstützen, wie etwa bei der Übersetzung und Untertitelung von **technischen und wissenschaftlichen Videos** für das Web TV von AB, den berühmten **Cogeneration Channel**.



• 140 Sprachkombinationen

• Thematische Vielfalt



INSTITUT FÜR TIERSEUCHENBEKÄMPFUNG: OFFIZIELLE ÜBERSETZER EINES GROSSEN LABORS

Übersetzungen unter Berücksichtigung der Besonderheiten der medizinisch-wissenschaftlichen Sprache und entsprechend der Norm UNI EN ISO 17.100.



Seit 2013 erstellen wir wissenschaftliche Übersetzungsdienstleistungen für das Institut für Tierseuchenbekämpfung der Lombardei und Emilia-Romagna, ein hochentwickeltes Labor, das sich hauptsächlich auf die Analyse biologischer tierischer Materialien sowie tierischer und pflanzlicher Lebensmittel für den menschlichen Verzehr sowie Materialien und Artikel in Kontakt mit Lebensmitteln und Halbfertigprodukten für die Industrie konzentriert.

Mehr als 100 Projekte wurden für dieses Institut abgeschlossen, und das Pensum erreicht Spitzen von 300 Seiten mit Lieferung binnen weniger Tage. Wir führen Übersetzungen auf hochwissenschaftlichem Niveau durch, welche die verschiedenen Themen der experimentellen und wissenschaftlichen Arbeit dieses großen Labors abdecken, wie etwa Forschungsarbeiten, Übersetzungen klinischer Studien, Artikel, wissenschaftlicher Papers und Texte aus dem Bereich Biologie, Veterinärmedizin und Hygiene.

Unser Lohn besteht in der Zufriedenheit des Kunden mit unseren Übersetzungen. Wir liefern ein fertiges Produkt, das gemäß den Bestimmungen über die Verarbeitung sensibler Daten sprachlich korrekt und inhaltsgetreu erstellt wird.

- Texte auf hohem wissenschaftlichen Niveau
- Übersetzungsspitzen von 300 Seiten
- Senkung der Kundenkosten: -38 %



WOLTERS KLUWER HEALTH: BIOMEDIZINISCHE TERMINOLOGIE IN HÖCHSTQUALITÄT

Im ersten Jahrzehnt der 2000er-Jahre erbrachten wir Übersetzungsdienstleistungen für das italienische Unternehmen der Gruppe **Wolters Kluwer Health**, einen führenden Konzern im Bereich der wissenschaftlichen und biomedizinischen Kommunikation.

Unter den Dienstleistungen fanden sich zahlreiche **biomedizinische Übersetzungen aus dem Italienischen ins Englische und umgekehrt**, die mit besonderem Fokus auf klare Formulierung, **terminologische Genauigkeit** und den aktuellen Stand hinsichtlich der Entwicklungen im internationalen wissenschaftlichen Kontext in Auftrag gegeben wurden.

Neben der vom Auftraggeber geforderten Kosteneffizienz bestand die Hauptherausforderung dieser Projekte in der Schwierigkeit der Recherche, um die zahlreichen wissenschaftlichen Referenzstudien zu finden, die in den zu übersetzenden Texten zitiert werden, sowie die Terminologie unserer Übersetzungen mit den Kundenstandards in Einklang zu bringen. In den Texten wurden explizit oder implizit aktuelle und frühere wissenschaftliche Studien zitiert, wie zum Beispiel „*Advances in Drug Treatment of Atherosclerotic Diseases: Focus on Atorvastatin*“. Dadurch mussten wir unseren **Übersetzerpool** durch WissenschaftlicherInnen und Medizinfachleute ergänzen, die über Erfahrungen aus erster Hand mit dem Thema verfügen.

Die Ressourcen und Prozesse von SMG Sci-Tech ermöglichten es, Projekte rechtzeitig, den Qualitätskriterien entsprechend und im Rahmen des Budgets zu umzusetzen.



- Äußerst spezifische Terminologie
- Senkung der Kundenkosten: bis zu -39%

„Recherche der zitierten wissenschaftlichen Studien und Abstimmung der Terminologie unserer Übersetzungen auf die Kundenstandards“





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com